Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie oddający złem za zło lub obelgą za obelgę przeciwnie zaś błogosławiący wiedząc że do tego zostaliście wezwani aby błogosławieństwo odziedziczylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie oddawajcie złem za zło\* ani obelgą za obelgę,\*\* lecz przeciwnie, błogosławcie,\*\*\* gdyż na to zostaliście powołani,\*\*\*\* abyście odziedziczyli błogosławieństwo.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie oddający zła za zło lub znieważania za znieważanie, przeciwnie zaś wysławiający, bo ku temu zostaliście powołani, aby wysławianie odziedziczylibyście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie oddający złem za zło lub obelgą za obelgę przeciwnie zaś błogosławiący wiedząc że do tego zostaliście wezwani aby błogosławieństwo odziedziczylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę. Przeciwnie, każdemu życzcie dobrze, gdyż zostaliście powołani, aby odziedziczyć to, co najlepsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę. Przeciwnie, błogosławcie, gdyż wiecie, że do tego zostaliście powołani, abyście odziedziczyli błogosławieństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie oddawając złego za złe, ani łajania za łajanie, lecz przeciwnym obyczajem dobrorzecząc, gdyż wiecie, iż na to powołani jesteście, abyście błogosławieństwo odziedziczyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie oddawając złego za złe ani złorzeczeństwa za złorzeczeństwo, lecz, przeciwnym obyczajem, błogosławiąc: gdyż na to jesteście wezwani, abyście błogosławieństwo dziedzictwem posiedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie oddawajcie złem za zło ani złorzeczeniem za złorzeczenie. Przeciwnie zaś, błogosławcie. Do tego bowiem jesteście powołani, abyście odziedziczyli błogosławieństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę, lecz przeciwnie, błogosławcie, gdyż na to powołani zostaliście, abyście odziedziczyli błogosławieństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę. Przeciwnie, błogosławcie, gdyż do tego zostaliście powołani, abyście odziedziczyli błogosławieństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odpłacajcie złem za zło ani obelgą za obelgę! Przeciwnie, odpowiadajcie dobrym słowem, gdyż Bóg was powołał, abyście otrzymali błogosławieństwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie odpłacajcie złem za zło ani obelgą za obelgę, przeciwnie, błogosławcie. Po to bowiem zostaliście powołani, by odziedziczyć błogosławieństwo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie oddawajcie złem za zło, ani obelgą za obelgę, ale przeciwnie, odpowiadajcie na to błogosławieństwem, gdyż Bóg po to was powołał, abyście odziedziczyli błogosławieństwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odpłacajcie złem za złe ani złorzeczeniem za złorzeczenie, lecz przeciwnie: błogosławcie, gdyż do tego jesteście powołani, abyście błogosławieństwo otrzymali w dziedzictwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не платячи злом за зло, або лайкою за лайку, а навпаки - благословляйте, [знаючи], що ви були покликані на те, щоб успадкувати благословіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie odpłacając złem z powodu zła, lub zniewagą z powodu zniewagi. A przeciwnie błogosławiąc, gdyż wiecie, że zostaliście do tego powołani, by odziedziczyć błogosławieństwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie odpłacając złem za zło ani obelgą za obelgę, lecz przeciwnie - błogosławieństwem. Bo do tego właśnie zostaliście wezwani, abyście mogli otrzymać błogosławieństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie odpłacając krzywdą za krzywdę ani obelgą za obelgę, lecz przeciwnie, błogosławiąc, ponieważ zostaliście powołani do tego biegu, abyście mogli odziedziczyć błogosławieństwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie odpłacajcie złem za zło i nie obrażajcie tych, którzy was obrażają. Przeciwnie—tym, którzy was krzywdzą, życzcie szczęścia. Was samych Bóg również obdarzył bowiem szczęściem. |

1. 1) <x>240 20:22</x>; <x>470 5:39</x>; <x>520 12:17</x>; <x>590 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:44</x>; <x>490 6:28</x>; <x>520 12:14</x>; <x>530 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:9</x>; <x>600 2:14</x>; <x>670 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 3:14</x>; <x>670 4:14</x> [↑](#footnote-ref-6)